

# Vamos a leer y escribir en mixteco



Mixteco de Silacayoapan, Oaxaca

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Vamos a leer y escribir en mixteco**

**Mixteco de Silacayoapan, Oaxaca**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.

1982

## Propósito

Esta cartilla ha sido preparada con el propósito de enseñar a leer a los hablantes del idioma mixteco en su propia lengua. Las personas que ya saben leer y escribir en castellano podrán fácilmente aprender a hacerlo también en mixteco.

La ventaja de esta cartilla es que uno, por si mismo, puede aprender a leer mixteco, sin la ayuda de un maestro, pues cada lección tiene sus respectivas instrucciones. Sin embargo, se recomienda estudiar las lecciones siguiendo el orden en que se presentan. Cada lección incluye un pequeño cuento y un ejercicio de escritura.

Las primeras nueve lecciones enseñan las letras especiales del alfabeto mixteco y las siguientes presentan los distintos tonos que hay en mixteco. El alumno encontrará al final de la cartilla una recompensa a sus esfuerzos: algunos cuentos mixtecos cuya lectura podrá disfrutar. Se espera que muy pronto muchos hablantes del mixteco lean y escriban en su propio idioma para que ellos mismos escriban más cuentos.

|                   |      |                |
|-------------------|------|----------------|
| primera edición   | 1974 | 100 ejemplares |
| segunda impresión | 1978 | 200 ejemplares |
| tercera impresión | 1982 | 200 ejemplares |

Vamos a leer y escribir en mixteco  
en mixteco de Silacayoapan  
82-090 México, D.F. 2C  
1982

## Lección 1

Las veintinueve (29) letras del alfabeto mixteco son las siguientes:

a, an, c (qu), ch, d, e, en, h, i, in, j,  
l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, un, v, x,  
y, nd, mb, nch, nc.

De estas letras, las siguientes se pronuncian igual que en castellano:

a, c (qu), ch, d, e, i, j, l, m, n, ñ, o,  
p, r, s, t, v.

Ahora ya puede leer estas palabras en mixteco:

|                        |           |                       |          |
|------------------------|-----------|-----------------------|----------|
| <u>l</u> ásá           | hueso     | <u>s</u> áá           | nuevo    |
| <u>t</u> at <u>a</u>   | medicina  | <u>j</u> av <u>i</u>  | lluvia   |
| ché <u>l</u> e         | gallo     | <u>n</u> am <u>a</u>  | jabón    |
| colo                   | guajolote | <u>ñ</u> u <u>ñ</u> u | miel     |
| qu <u>í</u> t <u>i</u> | animal    | cuee                  | despacio |
| <u>v</u> ic <u>o</u>   | nube      | via <u>j</u> á        | mojado   |

## Lección 1

El mixteco no es como el castellano, porque cada palabra en mixteco tiene sus propios tonos. Es decir, en cada palabra la voz sube de tono o baja o se queda en medio.

Los tonos se indican así:

Tono alto (voz alta): se escribe con acento (´) arriba de la vocal.

**chító**



gato

Tono bajo (voz baja): se escribe con una raya debajo de la vocal.

**coo**



culebra

Tono medio (voz media): se escribe sin marca.

**laa**



pájaro

Lea este cuento:

In da tává da chichi tinana. Ta naqueta coo.  
Nandicuita nee rí da. Ta naquiní da ri. Cáni chá rí.  
Tá natavá da níi ri. Najicó da níi ri.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Qué animal salió?
2. ¿Qué hizo el hombre?
3. ¿Qué hizo el hombre con la piel?

Escriba estas palabras en castellano:

laa \_\_\_\_\_

chéle \_\_\_\_\_

ita \_\_\_\_\_

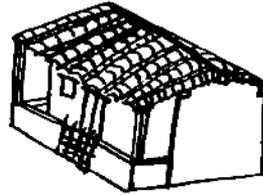
quíti \_\_\_\_\_

## Lección 2

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **h**. La **h** no es como la del castellano; en mixteco representa un pequeño corte de voz (o saltillo).

**vehe**

casa



Otras palabras que llevan **h** :

pie     **saha**

chico     **loho**

bueno     **vaha**

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

|             |        |
|-------------|--------|
| <b>vehe</b> | casa   |
| <b>veé</b>  | pesado |

|             |        |
|-------------|--------|
| <b>coho</b> | plato  |
| <b>cotó</b> | camisa |

Pronuncie estas palabras que llevan **h** :

**cuihí**     dulce

**nuhu**     diente

**cuáhá**     rojo

Lea esta frase:

**Vehe loho queá.**

Es una casa chica.

Lea este cuento:

In da nacavaha da vehe da. Ta nacanaá da.  
Ta tá quíji da cáha jiti da. Co cátóó ñájíhí da  
ña cáha jiti da. Nacasáhá cáni ñá da. Nacana nii  
jiti da. Co nacaja vaha ña.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Qué hacía el hombre mientras dormía?
2. ¿Qué hizo su esposa?
3. ¿Qué le pasó a su nariz?

Encierre en un círculo la palabra que en mixteco quiere decir lo mismo que en castellano.

1. casa

vehe

veé

2. dulce

cuihí

cuí

3. cáscara

johó

joó

4. la mano

ndaa

ndaha i

### Lección 3

Esta lección enseña a leer palabras que llevan las letras **nd**. Ejemplo:

**ndoho**

tenate



Otras palabras que llevan **nd** :

caña

**ndoo**

blanquillo

**ndivi**

plátano

**ndfica**

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| <b><u>nd</u>f<u>ic</u>a</b> | plátano    |
| <b><u>t</u>ic<u>a</u></b>   | saltamonte |

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| <b><u>nd</u>iv<u>i</u></b> | blanquillo |
| <b><u>i</u>vi</b>          | dos        |

Pronuncie estas palabras con **nd** :

**nd**iava      hua je

**c**andii      sol

**c**úndo      sapo

Lea esta frase:

**Nacandoo ndoho cán.**

El tenate quedó allí.

Lea este cuento:

Já cáa in cuento tacuicá sanahá. Tá nandaja tútú cuahá da centavo da. Naquehe da camion saá da. Najácuaha da néhe da camion da. Tá nandihi cúni da ndaja tútú cama da centavo da. Ta in quivi nasaa da in ñuu naní a Prisirio. Cúni da cojo cuahá chá da ticuaá. Ta naquehe cuahá chá da ri. Najácojo cuahá chá da camion da. Tá nandicó coo da íchi nativí camion da. Tá nandihi nasandichi dó iñu quivi. Chí nativí ndihi ticuaá jana da. Chí co nacana cuenta da.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Qué quiso hacer este hombre?
2. ¿Qué llevaba en su camión?
3. ¿Qué le pasó a su camión?

Encierre en un círculo la palabra que en mixteco quiere decir lo mismo que en castellano.



plátano

ndíca

tica



blanquillo

ndivi

tivi a



hombre

ndaa

taa

## Lección 4

Esta lección enseña a leer la letra **n** cuando va después de las vocales a, u, i, e, como en las siguientes palabras:

**tifn**

ratón



amarillo

**cuáán**

palabra

**tuhun**

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

**taan** frente

**taa** hombre

**cufin** delgado

**cufi** verde

Pronuncie estas palabras:

**chíin**

uña

**tuún**

negro

**chuun**

trabajo

**teen**

sudor

Lea esta frase:

**Cúun javi viti.**

Está lloviendo ahora.

Lea este cuento:

Já nandoho na nasahan na natavá na tindiqui.  
Naquee na cuahan na in ñuu naní a Rancho Viejo.  
Naquehe na in vaca. Ta cán néhe na rí nandicó  
coo na. Nasaa na Limon. Cán natuhun tindiqui  
rieta ri. Cuahan rí. Cán nañuhu rí in da chí  
nandicuehe ndihi da. Chí najani rí cuahan rí.  
Ndiñúhú tindiqui jana na. Já nandoho na  
nasahan na.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento.

1. Ndía nasahan na naquehe na?
2. Ndía nacaja vaca nu da tavá ri?
3. Ndía nacaja vaca?

Encierre en un círculo la palabra que en mixteco quiere decir lo mismo que en castellano.

Castellano

Mixteco

trabajo

chuun o chuhu

hombre

taan o taa

amarillo

cuáán o cuáhá

verde

cuíin o cuíi

## Lección 5

Esta lección enseña a leer la letra **U**. La **U** del mixteco no es como en castellano, porque en mixteco se pronuncia redondeando más los labios. Ejemplo:

**uju**

venado



Otras palabras que llevan la letra **U** :

milpa    **utu**

papel    **tutu**

frijoles    **ndúchu**

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

**cutú**    chicle

**cotó**    camisa

**a cuú**    no puede

**cúún javi**    está lloviendo

Pronuncie estas palabras:

**tuta**    atole

**ndusa**    huarache

**ndacú**    pozole

Lea esta frase:

**A cuú** caja da.

El no puede hacerlo.

Lea este cuento:

In da nasaa da nu pastó ndúcú da chuun. Taa cán nanehe da chuun ndáá da tijúhu. Tá nandihi taa cán nachindahá mí pastó da cuahan da ndíquehe da in burro. Tá nasaa da nu ndícaa mí burro ivi laá natiin da ri. Nandaa da ri. Ta cán nacasáhá cándojo ri. Tá ivi laá nandicava da ri. Chí nandihi saha va da.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento.

1. Ndá chuun queá nacaja da?
2. Ndía nacaja burro?
3. Ndía nandoho da?

Escriba estas palabras en mixteco:

milpa \_\_\_\_\_  
huarache \_\_\_\_\_  
venado \_\_\_\_\_  
papel \_\_\_\_\_

## Lección 6

Esta lección enseña a leer la letra **X**, que suena como ch suave o como un cohete cuando sale.

Ejemplo:

**xoo**

comal



Otras palabras que llevan la letra **X** :

basura      **xehe**

loma        **xiqui**

cama        **xito**

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

|                    |        |
|--------------------|--------|
| <b><u>xoo</u></b>  | comal  |
| <b><u>choo</u></b> | paleta |

|                    |      |
|--------------------|------|
| <b><u>x</u>ito</b> | cama |
| <b>ch<u>tó</u></b> | gato |

Pronuncie estas palabras:

**vixi**      frío

**nduxú**      gallina

**toxif**      rifle

Lea esta frase:

¿Á **naxixi vaha ndó?**

¿Comió usted bien?

Lea este cuento:

In taloho nasahan da xojo da chiquí. Ta cán naqueta in coo ndúcú rí tiin rí da. Tá naxini da coo ivi laá naxinu da nu mí coo. Chí nacandoo chiquí loho jana da. Cán nandicó coo da nacasaa da vehe da. Co chiquí néhe da nasaa da. Já nacasáhá cáchí da já xihin náná da:

--Nacandoo chiquí jana i jáchi mí cán naqueta coo. Jalóho tiin ñahá rí. Ña cán queá naxinu i vaxi i. Ña cán co ñaha chiquí ná xojo i.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento.

1. Ndaja vaha nasahan taloho xiqui?
2. Ndía naqueta nu da?
3. Ndía néhe da cuanúhun da vehe da?

Dibuje una línea para conectar las palabras que quieren decir lo mismo en mixteco y en castellano. Lea primero todas las palabras:

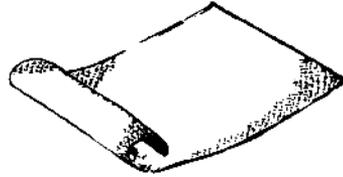
|              |         |
|--------------|---------|
| <u>xoo</u>   | lejos   |
| <u>nduxú</u> | comal   |
| <u>xicá</u>  | frío    |
| <u>vixi</u>  | gallina |

## Lección 7

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **y**. Ejemplo:

**yívi**

petate



Otras palabras que llevan la letra **y**:

|       |             |
|-------|-------------|
| monte | <b>yúcu</b> |
| aquí  | <b>yóho</b> |
| chile | <b>yáha</b> |

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

|              |       |
|--------------|-------|
| <b>yíto</b>  | árbol |
| <b>xíto</b>  | cama  |
| <b>chító</b> | gato  |

|             |        |
|-------------|--------|
| <b>yoo</b>  | luna   |
| <b>xoo</b>  | comal  |
| <b>choo</b> | paleta |

Pronuncie estas palabras:

|               |         |
|---------------|---------|
| <b>jiyo</b>   | falda   |
| <b>ndáyi</b>  | mole    |
| <b>tiyacá</b> | pescado |

Lea esta frase:

Á cueen ndó **yívi**.                   ¿Compra usted petates?



## Lección 8

Esta lección enseña a leer la letra **h** cuando va antes de las letras v, nd, m, n, ñ, y, l, como en las siguientes palabras:

**láhva**

rana



|        |                |
|--------|----------------|
| nopal  | tovihndá       |
| ropa   | já <u>h</u> ma |
| grande | cá <u>h</u> nu |

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

|                |      |
|----------------|------|
| <u>nd</u> ahyi | lodo |
| ndá <u>y</u> i | mole |

|               |         |
|---------------|---------|
| <u>j</u> ahyi | hijo    |
| <u>j</u> ayi  | catarro |

Pronuncie estas palabras:

|               |          |
|---------------|----------|
| ñihma         | humo     |
| <u>y</u> ahva | hilo     |
| ihní          | caliente |

Lea esta frase:

Láhva yóho cáhnu chá rí. Esta rana es muy grande.

Cahvi ndó cuento yóho:

Yehe naxini i in coo cáhnu. Cándúhu rí yúhu  
yuta. Ta nasandehé e cáa láhva cánee yúhu ri. Ta  
jalóho johva saha láhva cánee yúhu ri.  
Cándúhu ri. Tá nandihi nasahní i ri. Ta naxihi ri.  
Ñúhu ivi láhva tixi rí ta najácuachi i ri.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento yóho.

1. ¿Ndáchí cándúhu coo já?
2. ¿Ndía cánee yúhu coo?
3. ¿Ndáchí íin láhva?

Escoja la palabra correcta que complete la frase y escríbala sobre la línea:

cohyó      jáhma      ñihma

1. Cuhun i ndicata i \_\_\_\_\_.
2. Itaan cuhun da \_\_\_\_\_.
3. \_\_\_\_\_ ndivaha cája ñúhu.

## Lección 9

Esta lección enseña a leer palabras que llevan las letras **mb**, **nch**, **nc**. Ejemplo:

**lámba**

hule



Otras palabras que llevan **mb**:

compadre

**mbáa**

terrón

**mbohla**

---

**lanchi**

borrego



Otras palabras que llevan **nch**:

Lorenzo

**Lénchó**

grillo

**línchí**

---

**cháncó**

chango



Otras palabras que llevan **nc**:

otro

**inca**

arco iris

**coyánquí**

Cahvi ndó cuento yóho:

In lanchi nacaja mbáa rí in cháncó. Nasahan rí natavá rí in víco. Nacasáhá rí xíta sáhá ri. Ndaja coo lanchi a cuú caja rí cata sáhá ri. Ta cán nacasáhá cáchí mí cháncó xihin mí mbáa ri:

--Tá a cuú cata sáhún mbáa. Ta ná cata sáhá yehe nu yóhó.

Ta cán a cuú caja mí lanchi cata sáhá ri. Ta cán nacasáhá sácu da mí lanchi. Íin rí.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento yóho.

1. Yo xihin nacaja mbáa lanchi?
2. Á vaha xíta sáhá lanchi?
3. Ndá saha nasacu lanchi?

Cahyi ndó tuhun yóho xihin tuhun ndáhví:

compadre \_\_\_\_\_

borrego \_\_\_\_\_

otro \_\_\_\_\_

grillo \_\_\_\_\_

## Lección 10

Esta lección enseña a leer palabras que llevan vocales dobles o más largas. Ejemplo:

**taa**

hombre



Otras palabras que llevan vocales dobles:

|         |                     |
|---------|---------------------|
| nuevo   | <b><u>saá</u></b>   |
| trabajo | <b><u>chuun</u></b> |
| metal   | <b><u>caa</u></b>   |

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

|                   |        |
|-------------------|--------|
| <b><u>yu</u></b>  | piedra |
| <b><u>yuc</u></b> | hierba |

|                    |         |
|--------------------|---------|
| <b><u>co</u></b>   | culebra |
| <b><u>coho</u></b> | plato   |

Pronuncie estas palabras:

|                     |          |
|---------------------|----------|
| <b><u>jáa</u></b>   | caliente |
| <b><u>taan</u></b>  | frente   |
| <b><u>chíin</u></b> | uña      |

Lea esta frase:

Já **jáa** ná **ticuií**.

Ella está calentando agua.

Cahvi ndó cuento yóho:

Já nandoho nandahví nasahan na ñuu ndiví. Tá nacasaa na in ñuu loho nahini va chí nacasáhá jánuu na ñaha na. Nacasáhá ndúu qítí ndícuiin ndée ri. Ta cán nacasáhá nandicahmi na ñúhu. Jáa jíta na. Nacasaa tachi. Najácana ñúhu. Nacasáhá qíhvi ñúhu ndihi ñaha nandahví. Anda cáti joho na. Ndáhvá na ñúhu. Cán cuaha chá ñaha nandahví nandihi saha. Já nandoho nandahví nasahan na ñuu ndiví.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento yóho.

1. Ndáchí nasahan tandahví?
2. Ndía nacasaa?
3. Ndía nandoho da xihin ñaha da?

Cahyi ndó tuhun yóho xihin tuhun ndáhví.

hombre \_\_\_\_\_  
piedra. \_\_\_\_\_  
culebra \_\_\_\_\_  
metal \_\_\_\_\_

## Lección 11

Esta lección enseña a leer el tono alto (voz alta).  
En mixteco decimos íin nduju nínú o ndáa tachi ndó.  
El tono alto se escribe con acento. Ejemplo:

**chító**

gato



Estas palabras llevan el tono alto al principio:

|          |              |
|----------|--------------|
| hueso    | <b>lásá</b>  |
| nixtamal | <b>sáhá</b>  |
| plátano  | <b>ndíca</b> |

Estas palabras llevan el tono alto al final:

|          |              |
|----------|--------------|
| nuevo    | <b>saá</b>   |
| camisa   | <b>cotó</b>  |
| papá     | <b>tátá</b>  |
| aguacate | <b>tichí</b> |

Pronuncie estas palabras:

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| <b>t<u>i</u>cu<u>i</u>f</b>  | agua    |
| <b>cu<u>t</u>ú</b>           | chicle  |
| <b>t<u>i</u>yacá</b>         | pescado |
| <b>t<u>i</u>c<u>a</u>chí</b> | cobija  |

Cahvi ndó cuento yóho:

In da nasahan da nducú da íti. Ta cán nanditahan da tindáca. Ta cán nacasáhá da sáta da rí. Ta cán nacasáhá tin rí da. Ta cán chí co ndéé ini da ña cán queá chí nandoo ndihi ñaha da mí yúcu cán. Anda já nasahan da inca quivi ndiquehe da ñaha da. Co nanehe da íti nacaja tindáca co naquee vaha da xihin ri.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento yóho.

1. Ndía nasahan da nducú da?
2. Ndía ndañehe da cán?
3. Ndía nandoho da tá nandicó coo da inca quivi?

Encierre en un círculo las palabras que llevan tono alto.

sáhá

saha

chító

taa

tata

tátá

coo

## Lección 12

Esta lección enseña a leer el tono bajo (voz baja).  
En mixteco decimos in nduju nin o núu tachi ndó.  
Para indicar el tono bajo se subraya la vocal.  
Ejemplo:

coo

culebra



Estas palabras llevan tono bajo al principio:

|          |                    |
|----------|--------------------|
| tortilla | <u>j<u>ita</u></u> |
| hombre   | <u>ta<u>a</u></u>  |
| negro    | <u>tu<u>ún</u></u> |
| río      | <u>y<u>uta</u></u> |

Estas palabras llevan tono bajo al final:

|          |                     |
|----------|---------------------|
| medicina | <u>ta<u>ta</u></u>  |
| cola     | <u>ndó<u>ho</u></u> |
| miel     | <u>ñu<u>ñu</u></u>  |
| monte    | <u>y<u>úcu</u></u>  |

Note la diferencia que hay entre estas palabras al principio de ellas:

|                    |        |
|--------------------|--------|
| <u>y<u>úcu</u></u> | monte  |
| <u>y<u>ucu</u></u> | hierba |

|                     |        |
|---------------------|--------|
| <u>ndó<u>ho</u></u> | tenate |
| <u>ndó<u>ho</u></u> | cola   |

Cahvi ndó cuento yóho.

In da nasahan xihin xojo da yúcu. Cuahan na cahni na uju. Ta néhe cuaha na jita. Cuahan na cuju na yúcu. Tá nandihi cán naqueta mí uju. Ta nacasáhá najácahndi na nu uju. Ta ivi laá naxihi va ri. Ta nandicó coo na. Vaxi ndixi na mí quivi ja va. Ta nasahnda na yíto. Cájocó na vaxi ndixi na. Nacasaa na vehe. Cájii chá ini na. Nacasáhá na sáxí na cuñu.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento yóho.

1. Ndaja vaha cuahan na yúcu?
2. Ndaja nacaja na cuahan na xihin uju jana na ñuu?
3. Ndaja vaha cájii ini na?

Dibuje una línea para conectar palabras que quieren decir lo mismo en mixteco y en castellano. Lea primero todas las palabras:

|             |          |
|-------------|----------|
| <u>tata</u> | papá     |
| <u>tátá</u> | medicina |
| <u>ñuu</u>  | pie      |
| <u>saha</u> | nixtamal |
| <u>sáhá</u> | palma    |

## Lección 13

Esta lección enseña a leer el tono medio (voz media). En mixteco decimos ín nduju java o java cuití va cáhan ndó. El tono medio no se escribe  
Ejemplo:

**laa**

pájaro



Estas palabras llevan tono medio al principio:

|        |             |
|--------|-------------|
| casa   | <b>vehe</b> |
| mitad  | <b>java</b> |
| camisa | <b>cotó</b> |
| noche  | <b>ñuú</b>  |

Estas palabras llevan tono medio al final:

|       |                     |
|-------|---------------------|
| adobe | <b>nd<u>o</u>ho</b> |
| flor  | <b>it<u>a</u></b>   |
| perro | <b>t<u>i</u>na</b>  |
| carne | <b>cu<u>ñ</u>u</b>  |

Note la diferencia entre las siguientes palabras:

|                    |          |
|--------------------|----------|
| <b>tata</b>        | semilla  |
| <b><u>tata</u></b> | medicina |
| <b>tátá</b>        | papá     |

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| <b>ita</b>              | flor     |
| <b><u>jita</u></b>      | tortilla |
| <b><u>coho</u> jítá</b> | plato    |

Cahvi ndó cuento yóho.

Já naxini i nandoho in ñáloho xihin cóchi jana ñá. Nacandoo ñá vehe. Naquee tátá ñá xihin náná ñá cuahan na yúcu. Ta cán nacandoo ñá ndáá ñá vehe. Ta xíca nuu ñá sájíquí ñá. Ta cán naquihvi cóchi vehe ñá. Natavá rí in tiyicá jita. Ta cán nu ndícaa ñá sájíquí ñá naxini ñá cuahan cóchi xihin jita ñá. Nacasáhá ndicuita nee ñá rí. Ta cán naqueta in na natiin ndóho cóchi jana ñá. Nasaa ñá cáni ñá ri. Cán nacandaa ñá tiyicá loho ñá yúhu ri. Cán ndáhyi cóhó cóchi jana ñá. Ta cáni cháca ñá ri. Já nandoho ñá xihin cóchi loho jana ñá. Joo já nacacahan chá nu ñá. Tá nandihi co nanehe ñá jita cuxu ñá jáchi nacaja quini ndihi mí cóchi ñá.

Nducú nehe ndó tuhun cáhan cuento yóho:

1. Ndía nacaja cóchi?
2. Ndía nacaja ñá xihin cóchi jana ñá?
3. Ndaja vaha rí co jita cuxu na?

Cahyi ndó tuhun yóho xihin tuhun ndáhvi.

1. El cochino entró en la casa.
- 

2. La niña le pegó al cochino.
-

## Já Cája na Sáhmi na Caca

Ná ndicani i in cuento loho nu cája na sáhmi na caca. Cáán na yáve. Cávaha na horno cája na cán. Uni metro cáán na. Nucuíti táán na títo anda jáví chójó na yuu. Tá nachutú mí yáve anda jáví chíjahvi na a. Coó a ivi á uni quiví já ndahva. Tá nandihi cán já candehé na ña. Mí yaa títo cán xihin yuu nanduu a caca va. Já cája na sáhmi na a. Já nacaja na ñuu mí nde cán sanahá. Já cája ri na nduyu cán va.



## Cuento Ndicuii

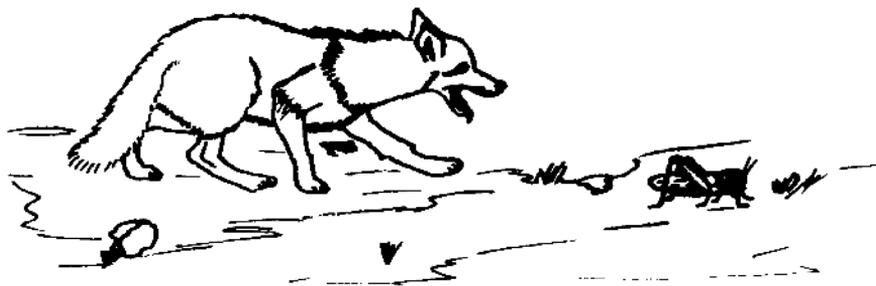
In cuento ndicuii. Xíca rí ndúcú rí ñaha caxí ri. Ta ñacuu cuahá quivi xica nuu rí saha ñaha caxí ri. Ta cán ñaqueta tica jahán. Tá ivi laá natiin ñahá ri. Néhe rí cuahan ri. Ta cán ñacasáhá cáchí mí tica jahán xihin mí ndicuii:

--Cachún xihin i viti ndáhma casún yehe, cáchí mí tica jahán xihin mí ndicuii.

Ta ndicuii cúú rí co cuni rí cahan rí. Ta inca tucu ndáca tuhún mí tica jahán mí ndicuii. Ta cán ñacahan mí ndicuii: i:

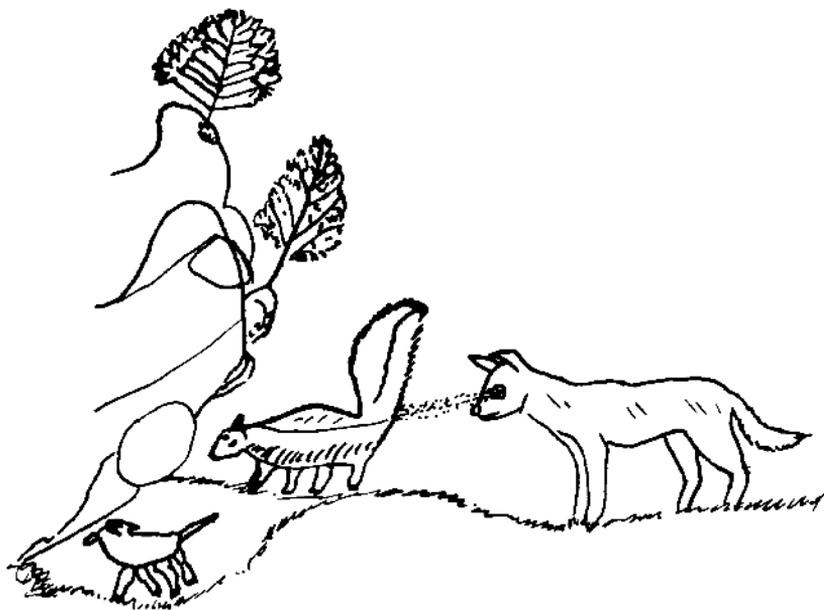
--Á vaha cahan ví, ñacahan rí mí ndicuii.

Ivi laá nandica yúhu mí ndicuii. Nacahan rí cán nanuna nandava mí tica jahán. Tá nandihi ñaquee ndicuii tíví núu rí cándúhu rí.



## Cuento Tiñihí

Jihna sanahá chá loho chá i já nasahiin in tina jana nde. Naní rí Lion. Ta naquee nde cuahan nde yúcu xihin ñani i. Tá nacasaa nde cán ñúu ñúu rí ndícaa rí saha in yuu johó. Tá nandihi cán nacana tiñihí. Natatá tiñihí nu tina. Chí a cuú cándehé ri. Chí nání tuun ri. Chí ndícaa mí ticuíí nu ri. Nasahní tá nasahní ñahá mí tina jana nde cán mí tiñihí loho. Cán néhe nde ri chí nacasaa nde ñuu mí nde cán va. Tá nandihi cán nacasaa ri já nasahan nde rí nu jito nde cán va. Já natavá na yéhe ri natavá na. Nasaxí na ri. Najácana na yiquí jíní ri najácana na. Nacachiín na ri. Jihin rí viti ndáha va rí nasaxí na. Jico rí ndijáá xihin jata rí ndijáá najácana va na.



## Cuento Ndicuáñí

In cuento ndicuáñí. Cáchi rí xihín tina:  
--Yóho chí a néhe tohún yehe. Jáchi vaha  
ndáa i yito. Ña cán queá a cúu toho nehún yehe,  
cáchi mí ndicuáñí xihín mí tina.

Tá nandaa mí ndicuáñí mí yito cuahan ri. Tá  
nandihi cán nachicaa jehé mí tina. Ta cán nacahán  
mí ndicuáñí:

--Ta viti cuahan tina ná nuu í, nacahán mí  
ndicuáñí.

Tá naxinu johó mí ndicuáñí nu ñúhu. Ta cán  
sa cándúhu jehé mí tina. Tá naxinu uun mí ndicuáñí  
nu ñúhu ivi laá nasahní ñahá tina. Ndá íin rí  
ndicuáñí vaha nahá xínu rí.



## Cuento sáco

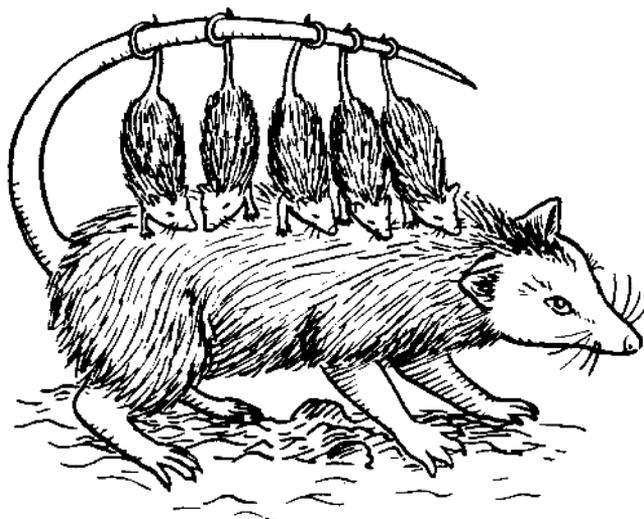
In tiempo nasahan i Culiacan. Cán cája chúun i xihin cuahá rasa. Nandai cuu da caja chúun da. Cája chúun nde cán. Ndihi in yáve joho. Já saá cáchí da já:

--Yóho ndícaa in quíti. Vaha chá ná taán i ticuíí yóho. Ná candehé o. Cóto ndícaa in quíti yóho. Ta cahní ri á tá co taví ri ta cuhun i jicó i ri, cáchí da.

Táán da táán da ticuíí. Nataán da uhun caa cuveta ticuíí nataán da. Cán nacana in sáco. Néhe rí uhun jahyi rí nacana rí. Já saá cáchí da já:

--Ná canehe e rí cuhun i jicó i ri, cáchí da joho va.

In ciento cuahan mí rí. In ciento cuahan jahyi rí Ivi ciento cuahan rí najicó da ri. Títacú cúu rí. Já nacana rí chí nandaxi ndihi rí ticuíí.

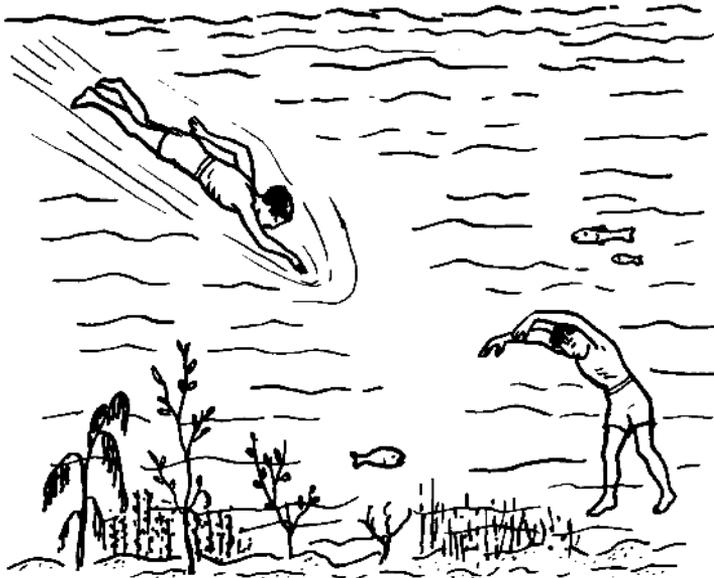


## In da cuú jítá da ticuif

Ná ndicani i in cuento loho ava va queá cán. Ndícaa in yuta cáhnu vaha chá a. Jivi campo Isabel naní a. Campo ernee carriyo naní xitoho cán sahiin i ava. Ta ndaja coo in tandahví cuenta mí nu ndiává chícán cúú dá. Ta co xíni da cuchu da jítá da ini ticuif. Ta ndícaa da já va tá tuhun uxu minuto ndícaa da já va. Chí co da cánáha va ta ndúu ndihi nde cán va.

--Cuáhán queta ndó tiin ndó da. Cuáhán queta ndó tavá ndó da, cáchi ndihi nde ndúu cán va.

Java da cán co cúni toho da. Já natavá i jáhma i já naqueta i ini ticuif. Ta naxinu i cáha ticuif anda cán ndícaa da. Chí quée mí ndáha da xihin saha da ndícaa da. Cán naqueta i natiin i da natavá i da. Jítá i da jítá i da vaxi i ivi sahá i xihin in xoo ndahá i jítá i néhe da vaxi i. Nasaa i



yúhu va tá nacasa da yúhu ticui cân ín coo da.  
Já nacasa mí xitoho chíca da tata yúhu da cân.  
Ín coo da já ín coo da já va. Já saá ndúsa da  
ticui chí mí ticui uun ndúsa yúhu da viti jiti da  
viti. Tá jítá coo na íji jini da. Já nandivaha da  
á tá co quivi da nduu.

Idioma: Mixteco de San Jerónimo Progreso,  
Municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W. y  
Juliana Shields W.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de  
Verano

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de noviembre de 1982  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ISBN 968-31-0016-3

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores